

祖乐阿拉达尔罕传

(蒙古族民间英雄史诗)

新疆人民出版社

根据本社一九八一年一月蒙古文
第一版乌鲁木齐第一次印刷本翻译出版。

祖乐阿拉达尔罕传
(蒙古族民间英雄史诗)
塔拉译

新疆人民出版社出版
(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷二厂印刷
787×1092毫米 32开本 4印张 1插页 170千字
1984年6月第1版 1985年3月第1次印刷
印数: 1—2,800

统一书号: 10098·142 定价: 0.35元

前 言

蒙古族人民中流传着为数较多的英雄史诗，但与其它形式的民间文学比较起来，数量就显得微乎其微了。然而就其内容、形式、艺术性和反映社会生活的广度与深度等方面来说，却远远超过了它们。这是因为英雄史诗既是一种高度集中了民间口头文学发展成果的作品，又是民间口头文学发展到高峰阶段而形成的一种独特的、具有划时代意义的古代文学作品。

在卫拉特蒙古部落当中，世代流传着驰名中外的《江格尔传》和《格萨尔传》两部英雄史诗。除此而外，还有一部仅次于它们的作品，那就是《祖乐阿拉达尔罕传》。它是一部叙事长诗，约有十七万字，三千余行。

《祖乐阿拉达尔罕传》写的是祖乐阿拉达尔罕英雄三代人与来犯之敌——凶恶的蟒古斯进行英勇搏斗，最终取胜的神话故事。史诗的开头，介绍了祖乐阿拉达尔罕所处的时代和他那富饶美丽的家乡。接着，故事情节向纵深发展：一天，祖乐阿拉达尔罕统领百员大将外出狩猎，辗转来到夏牧场歇息，在那里不分昼夜地开怀畅饮，陶醉在人们的赞扬声中。在他忘乎所以的当儿，两只天鹅从宫帐上空飞过，嘎嘎地叫道：

祖乐阿拉达尔罕
你为何这样？

是在星罗棋布的村庄面前迷失了方向？
是被那畜群扬起的灰尘迷住了双眼？
还是喝酒过量，
使你酩酊大醉，
把阿拜卓日格夫人忘却在脑后？
你昼夜酗酒作乐，
在人们的赞扬声中陶醉得如痴如狂。

听到天鹅的这番话，祖乐阿拉达尔罕如梦方醒，料到可能有大祸临头。他迈步走出宫帐，翻身上马，告别了勇士们，单枪匹马地赶回家乡。在归途中见到阿尔泰杭爱山上的马群时，发现有海骝和紫骝两匹马驹如同鹤立鸡群，突出在马群之中，这使他赞叹不已，预感到会有两个英雄出现，并将成为这两匹马驹的主人。而当他回到自己的宫殿时，才知道正是他的夫人阿拜卓日格已经生下了一对双胞胎儿。祖乐阿拉达尔罕请来了算命老人给这兄弟二人命名，哥哥叫布尔汉哈拉巴特尔，弟弟叫布呼宝日芒乃。算命老人还预卜道：座落在那悬崖下兄弟二人的父辈家族——阿拉坦汗的家乡，早已被力大无比的呼日勒查吉、那仁西拉哈尔盖、二十五个头的好特古尔和十五个头的阿特嘎尔等四个蟒古斯所霸占，并将阿拉坦汗的女儿阿拉坦甘珠尔仙女劫走，欲占为妻。

时过数年，两兄弟长大成人，武艺高强。为消除蟒古斯来犯之患，可汗和夫人把他们兄弟俩送上了征途。两英雄在途中遇见逃出蟒古斯虎口的、骑着大尾枣红马的道恩乌兰伯东叔父，叔侄相认，从叔父那儿证实了蟒古斯来犯的消息。于是，二人更加急忙向前飞奔，在路上恰好碰上了呼日勒查吉、那仁

西拉哈尔盖蟒古斯，双方就地交战数年，蟒古斯败北，兄弟二人收复了失地，布尔汉哈拉巴特尔与阿拉坦甘珠尔仙女结为恩爱夫妻。在凯旋的归途中，他们又遇上了好特古尔和阿特嘎尔蟒古斯，经过多次交锋，再次取得胜利。故事的结尾，主要描写了他们消灭了为首的四个蟒古斯以后，家乡的父母、百姓以及畜群又都被道古楞查干蟒古斯的妖儿黑屯居卜掠走了。阿拉坦甘珠尔仙女在途中生下的孩儿比其汗乌兰巴勒珠尔赶去搭救，在其父布尔汉哈拉巴特尔的协助下，结果了小妖儿的性命，收复了整个失地。从此，人们又过上了安居乐业的生活。

《祖传阿拉达尔汗传》在艺术构思和语言文字方面是别具特色的，它结构严谨，首尾呼应，韵律和谐，语言口语化，比喻生动，想象力强，具有浓郁的民族特色和神话色彩。与卫拉特蒙古部落的其它民间文学作品一样，对正反两方面人物的称呼也沿袭了把人物的名字连同他们的乘骑一起称呼的传统习惯。在这部史诗中提到的有：“骑着有潜力的乌黑色马驹的布尔汉哈拉巴特尔”、“骑着带福字花脸马驹的布呼宝日芒乃”、“骑着山一般大马的呼日勒查吉蟒古斯”和“骑着细长黄骠马的那仁西拉哈尔盖蟒古斯”……等等。在古代游牧民族中，由于乘骑在社会生产和人们生活中占有十分重要的地位，所以在史诗中往往把乘骑人格化，让马能用人的语言讲话，懂得人情事故，在紧要关头能助人作战，救护主人，甚至直接拚杀，起着和人同等重要的作用。

本书是阿·太白同志根据他爷爷昂扎的口述，于一九五六年整理加工而成的。在昂扎给乌苏县三个苏木的土尔扈特贝子（苏木是区的建制；贝子是一种官衔，相当于区长）充当文书时，有一位名叫那仁满都拉的牧马老人，他是有名的

胡尔齐（即说唱艺人），这部英雄史诗就是经他口头说唱，流传下来的。一九八一年一月，新疆人民出版社首次以忒特蒙文将它出版。

原书未分章节，为便于读者阅读，译者将全书分了七章，并加上了标题。在翻译此书的过程中，得到阿·太白、斯·巴孜尔、汪仲英、王大重等同志的大力协助，在此谨表谢意。由于译者水平低，谬误之处难免，尚祈读者给予批评指正，以资鉴戒。

译 者

一九八二年八月于乌鲁木齐

目 录

第一章	安居		(1)
第二章	出征		(29)
第三章	鏖战		(68)
第四章	遭劫		(81)
第五章	结亲		(91)
第六章	再战		(100)
第七章	团聚		(119)

第 一 章

安 居

在那遥远的古代，
当这个地球上
刚刚有人类居住的时候，
当浩淼的松达赖海^①
还是泥沼的时候，
当神圣的森布尔山^②
还是土丘的时候，
当刚柔兼有的紫檀香树
还是嫩枝的时候，
那雪白的绵羊群啊，
遍布在广袤的草原上；
那硃红的牛群，
移动在高山峡谷间；
那灰褐的山羊群啊，
徜徉在漫山遍野上；

①松达赖海：香海。

②森布尔山：须弥山。

那枣红的马群呀，
奔走在深山野岭里；
那铁青的马群啊，
驰骋在戈壁、杭爱间^①，
那花斑的马群呀，
飞腾在阿尔泰山上；
那棕黄的骆驼群啊，
漫步在芨芨草滩上。
就在这辽阔的土地、
富饶的牧场上，
有一座堂皇圣洁的宫殿，
高耸入云，
百里之外也可望见。
那里居住着一对英雄的夫妻，
夫人的芳名叫阿拜卓日格，
她能预测百年后事，
还能说出风灾雨祸；
丈夫的英名叫祖乐阿拉达尔罕，
他身躯魁梧、高达百尺，
跨下一匹
可一气奔跑六个月的、
刀枪不入的黄骠马。

当初夏来临的时候，

^①杭爱：即山林。

祖乐阿拉达尔罕
率领百员勇将出走狩猎。
沿着卓苏吐的山脚^①，
辗转来到那夏牧场。
他们宿营在白净的官帐，
开怀畅饮在美味菜肴的筵席上。
正在这欢乐的当儿，
天空中飞来两只天鹅。
它们伸长脖颈，
嘎嘎嘎地高声叫道：
“祖乐阿拉达尔罕，
你为何这样？
是在星罗棋布的村庄面前迷失了方向？
是被那畜群扬起的灰尘迷住了双眼？
还是喝酒过量，
使你酩酊大醉，
把阿拜卓日格夫人忘却在脑后？
你昼夜酗酒作乐，
在人们的赞美声中陶醉得如痴如狂。
“哎呀，
天鹅说的是什么呀？
我这是怎么啦？”
祖乐阿拉达尔罕如大梦方醒，

①卓苏吐：地名。

陷入了沉思。

“在右边坐着的，
是我那威名赫赫的英雄们；
在左边坐着的，
是我那耿直善良的勇士们。
在奥特尔草场上，
我们一起度过了盛夏；
在夏牧场上，
我们品尝了美味的滋养品；
在盛大的联欢会上，
我们尽情地欢乐；
在吉祥的气氛之中，
我们共享了这高贵的福分。
而天鹅的话，
为什么使人有不祥之感？
怪不得在宿营的当夜，
曾经梦见了白骨成堆。

哎呀，

我那阿拜卓日格夫人现在怎样了？
我那所堂皇洁白的宫殿现在怎样了？
我那遍布在杭爱的铁青马群现在何方？
座落在高峻嶙崖下、
我那相依为命亲如手足的
父辈家族——
阿拉坦汗的家乡

现在怎样了？

守卫着阿拉坦汗家乡的、

我那骑着高头大尾枣红马的英雄兄弟——

道恩乌兰伯东，

你现在在哪儿？

莫非是暴戾的蟒古斯^①侵占了家乡？

莫非是你那巨大的头颅被妖魔的马蹄践踏？

莫非是你那宝贵的黄金生命丧失在哪条河流？

你那圣洁的英灵，

此时飞向了何方？……”

祖乐阿拉达尔罕想着想着，

不禁潸然泪下。

他慢慢挺胸而起，

把镶嵌金边的弓箭挎在身上，

把乌黑色的钢鞭拎在手中，

抓住缰绳，

迈步走出宫帐。

左右两翼的英雄们，

跟随在他的身后，

看着他跨上黄骠马，

目送他启程回乡。

骁勇的祖乐阿拉达尔罕，

伸脚把钢镫踏得丁当直响，

^①蟒古斯：魔鬼之意。

他稳坐在虎皮的鞍垫上，
望着眼前众多的勇士们，
神情庄重地高喊道：

“我的诸位英雄伯东^①们，
现在你们可以自由离去，
各奔自己的家乡，
去做那里的主人。
我要单枪匹马返回家乡去了！”

那黄骠马，
耳长六拵，
身長百鹿，
滚瓜溜圆。
在它张口开唇，
平背展腰，
飞也似的跑起来的时候，
浓密的草丛跟着哗哗作响；
当它风驰电掣般驰骋的时候，
细嫩的草儿和大地一起颤抖。
眨眼之间它转过山梁，
又跑到山顶。
象离弦的箭矢，
神速隐匿；
象疾驰的闪电，

①伯东：即将领之意。

转眼不见。

一个箭步跃过百座山巅；

一个箭步跳过百条深涧。

祖乐阿拉达尔罕

站在杭爱的高地上，

举目望见铁青马群的时候，

收入眼底的是，

那黑色大母马的海骝驹，

突出在马群之中，

如鹤立鸡群。

它从七十匹母马这边，

一跃而至八十匹母马那边，

跳跳蹦蹦，

围绕母马转了三圈，

一头扑进母马肚皮下吮奶。

“哎呀，不得了啦！

乘坐这匹马驹的英雄，

不知将从何处降临，

他会不会暗算我呢？

那海骝驹竟生得如此慁悍，

能逃脱我的黄骠马的追赶，

能抵挡住上百支刀箭的袭击。

英俊的海骝驹啊，

谁是你的主人？”

看着眼前的这般情景，



他那不屈不挠的韧劲消退了，
似乎变得软弱无力，
身不由己地策马迈步，
沿着百座山头继续奔行。
当他跑到阿尔泰的半山腰，
放眼远眺那花斑马群的时候，
收入眼底的是，
那紫色母马的花脸紫骝驹，
突出在马群之中，
犹如鸡群鹤立。
它从八十匹母马那边，
一蹴而至那七十匹母马这边，
活蹦欢跳，
围绕紫色母马跳跃了三圈，
也去吮奶。

“哎呀，不得了啦！

这匹马驹的乘主又将从何而来呢？

他会不会暗害我的性命呢？

这一对马驹，

应该有人给它们备鞍；

而驾驭这出类拔萃马驹的英雄好汉，

现在出生了没有？”

迎着冉冉升起的太阳，

向着云雾弥漫的山坡看去，

那富丽堂皇的白净宫殿，

显得格外光彩夺目。
在注目凝视的瞬间，
仿佛看见闪烁着的金光，
透过宫殿的天窗，
射进殿房。

“哎呀，
是那残暴的蟒古斯，
欺凌了我的家乡，
霸占了我的臣民，
劫走了我的阿拜卓日格夫人吧？
现在该怎么办？”
他转脸面向黄骠马，
打问真情实况。

神马大声咳嗽着，
用人的语言说道：

“我洗耳恭听着
你向我发出的前进号令。
你用钢鞭抽打我的后腿，
你可稳坐鞍垫，
紧握辔头朝前方。”

祖乐阿拉达尔罕
手擎着百度长刀，
用嗤嗤声向黄骠马下达了出发的号令。
他举起钢鞭，
抽打在它的后腿上。